

<p>Wskazówki stosowania</p>
<p>Hydrocoll jest samoprzylepnym, chłonnym opatrunkiem hydrokoloidowym z poliuretanową powłoką okrywającą przepuszczalną dla gazów, nie przepuszczającą natomiast cieczy i drobnoustrojów chorobotwórczych.</p>

Właściwości i sposób działania

Na skutek wchłaniania wydzieliny z rany przez hydrokoloid, wytwarzany jest żel zapewniający utrzymanie wilgotnego środowiska w obrębie rany. Dzięki warstwie żelowej Hydrocoll nie przykleja się do rany. Zmiana opatrunku przebiega bez naruszenia tkanki ziarninowej i nabłonkowej i jest bezbolesna dla pacjenta.

Hydrocoll jest opatrunkiem samoprzylepnym. Spłaszczone brzegi hydrokoloidu zapewniają dobre przyleganie także w miejscach trudnych do zaopatrzenia. Zewnętrzna powierzchnia opatrunku Hydrocoll o właściwościach hydrofobowych utrudnia osadzanie się brudu i ułatwia codzienną higienę.

Zakres wykorzystania

Hydrocoll jest przeznaczony do opatrywania ran o umiarkowanej lub małej ilości wydzieliny.

Wskazówki stosowania

Formę i wielkość opatrunku Hydrocoll należy dobrać odpowiednio do rany. Hydrocoll powinien być z każdej strony przynajmniej o centymetr większy niż rana, dla zapewnienia odpowiedniego jego umocowania.

Hydrocoll/Hydrocoll thin: Usunąć papier ochronny, natychc Hydrocoll, wymodelować starannie krawędzie i docisnąć.

Hydrocoll sacral: Usunąć papier ochronny i docisnąć opatrunek w bruzdzie międzypośladowkowej. Wierchołek opatrunku może być zwrócony do góry lub na dół zależnie od umiejscowienia i głębokości owrodzenia. Krawędzie starannie docisnąć.

Hydrocoll concave do opatrywania pięt/łokci: Usunąć większą część papieru ochronnego, nałożyć širokową część opatrunku, usunąć pozostałą część papieru ochronnego, następnie wymodelować skrzydełka nakładając je na siebie.

Hydrocoll należy zmienić z chwilą wystąpienia wyraźnego przebarwienia opatrunku oraz pojawienia się pecherza o wielkości równej wielkości rany. W celu zmiany opatrunku Hydrocoll, należy unieść opatrunek na brzegach i ostrożnie zdjąć z rany. Na ranie pozostaje hydrokoloidowy żel, którego nie należy myć i ropsą. Nie wpływa on negatywnie na gojenie się rany a w razie potrzeby można go zmyć.

W przypadku ran o dobrym przebiegu procesu gojenia opatrunek Hydrocoll można pozostawić na ranie aż do zakończenia procesu gojenia, czyli przez okres do 7 dni.

Przeciwwskazania

Nie należy stosować opatrunku Hydrocoll w obszarach występowania odsłoniętych kości, mięśni i ścięgien, na ranach zakazanych klinicznie, w przypadku zakazán gryzami oraz na ranach oparzeniowych 3. stopnia.

Specjalne środki ostrożności

Każdorazowo przed przystąpieniem do opatrywania ran trudno gojących się konieczna jest dokładna lekarska ocena stanu rany i ustalenie przyczyn zaburzeń w gojeniu się rany. Opatrywanie rany przy pomocy opatrunku Hydrocoll nie może zastąpić przyczynowego leczenia zaburzeń gojenia się rany.

Wskazówki szczególne

Przechowywać w temperaturze nie przekraczającej 30 °C. Zawartość jałowa, dopóki opakowanie jednostkowe nie uległo uszkodzeniu. Nie wykalniać po-nowmie. Chronić przed dziećmi.

Data zatwierdzenia lub częściowej zmiany tekstu: 2009-11

<p>PL – PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o. - 95-200 Pabianice</p>

<p>HU – HARTMANN-RICO Hungária Kft. • 2051 Biatorbágy, Budapest</p>
--

<p>RU – PAUL HARTMANN 000 • 115114 Moskwa</p>
--

<p>SE – HARTMANN-ScandiCare AB • 33421 Anderstorp</p>
--

<p>DK – PAUL HARTMANN A/S • 3400 Hillerød</p>
--

<p>BR – HARTMANN-Brasil Indústria e Comércio de Produtos Cirúrgicos Ltda. • São Paulo</p>
--

<p>FR – HARTMANN-Pharmaceutique S.A. • 92100 Nanterre</p>
--

<p>IT – HARTMANN-Pharmaceutica S.p.A. • 20139 Milano</p>

<p>ES – HARTMANN-Pharmaceutica S.A. • 28014 Madrid</p>

Egenskaber og virkemåde
Når hydrokolloidet optager såreskudant, danner det en gel, der sørger for et fugtigt sårmiljø. Gellaget forhindrer, at Hydrocoll klæber til såret. Forbindingen kan skiftes uden irritation at granulācijas- og epitheliseringsvæv et og uden at det medfører nævneværdige smerter for patienten.

Hydrocoll er selvklæbende. De flade hydrokolloidrande sikrer, at forbindingen forbliver på sin plads, selv i problemzoner. Hydrocollis smuds- og vandafvisende overflade letter den daglige kropspleje.

Anvendelsesområder

Hydrocoll egner sig til behandling af let til medium væskende sår.

Oplysninger om anvendelse

Hydrocolls form og størrelse skal vælges under hensyn til sårets art. Hydrocoll skal være mindst en cm større end såret på alle sider for at sikre tilstrækkelig fiksering.

Hydrocoll/Hydrocoll thin: træk beskyttelsespapiret af, læg Hydrocoll på såret, tilpas randene godt, og tryk forbindingen fast.

Hydrocoll sacral: fjern beskyttelsespapiret, og tryk forbindingen ind i analfolden. Forbindingsens spids må pege opad eller nedad, alt efter sårets placering og dybde. Tryk randene godt fast.

Hydrocoll concave til ankel/albue: fjern den største del af beskyttelsespapiret, placer den midderste del af Hydrocoll concave over såret, og fjern resten af beskyttelsespapiret. Læg nu filigene, så de overlapper hinanden.

Hydrocoll skal udskiftes, når der er opstået en tydelig farvning af forbindingen, og blæredannelsen omtrint har nået sårets størrelse. Når forbindingen skal skiftes, læses dens rand, og Hydrocoll trækkes forsigtigt af. På såret kan der sidde rester af hydrokolloidgel, som ikke må forekkses med pus. Det hindrer ikke sårhelingen og kan om nødvendigt skylles af.

Hvis sårets tilstand er ukompliceret, kan Hydrocoll forblive på såret i op til 7 dage, indtil sårhelingen er afsluttet.

Kontraindikationer

Hydrocoll må ikke anvendes på frit liggende knogler, muskler og sener, på klinisk inficerede sår, svampinfektioner og tredjegradsbrandsår.

Særlige forsigtighedsregler

En lægelig bedømmelse af sårets tilstand og årsagen til helingens forstyrrelse er nødvendig for enhver behandling af langsomt helende sår. Behandlingen med Hydrocoll kan ikke erstatte en kausal behandling af sårhelingsforstyrrelsen.

Særlige oplysninger

Må ikke lagres ved temperatur over 30 °C. Indeholdt er sterilt, sålænge peel-pakningen er uåbnet. Må ikke resteriliseres. Opbevares utilgængeligt for børn.

<p>Dato for ændring af teksten: 2009-11</p>

<p>Tekstn muuttamispäivämäärä: 2009-11</p>
--

<p>DK – PAUL HARTMANN A/S • 3400 Hillerød</p>
--

<p>BR – HARTMANN-Brasil Indústria e Comércio de Produtos Cirúrgicos Ltda. • São Paulo</p>
--

<p>FR – HARTMANN-Pharmaceutique S.A. • 92100 Nanterre</p>
--

<p>IT – HARTMANN-Pharmaceutica S.p.A. • 20139 Milano</p>

<p>ES – HARTMANN-Pharmaceutica S.A. • 28014 Madrid</p>

<p>RU – PAUL HARTMANN 000 • 115114 Moskwa</p>
--

<p>SE – HARTMANN-ScandiCare AB • 33421 Anderstorp</p>
--

<p>DK – PAUL HARTMANN A/S • 3400 Hillerød</p>
--

Használati utasítás

A Hydrocoll egy öntapadó, nedvszívó hidrokolloid kötszer poliuretán fedőréteggel, mely a gázokat átérteszi, de a vizet és a kórokozókat nem.

Tulajdonságai és hatásmechanizmusa
Aminnt a hidrokolloid felszívja a sebátladékok egy gél képződik, így biztosítva a nedves sebmilőt. A gélréteg megakadályozza, hogy a Hydrocoll a sebbel összezeragadjon. A kötszercsere során a granulációs és epithelizációs szövetek nem sérülnek, és így a kötszcserre a beteg számára fájdalommentes.

A Hydrocoll öntapadó, az elvékonyított szélék a problémás helyeken is biztos rögzítést nyújtanak. A Hydrocoll víz és szennytasztó felületre megkönnyíti a napi testápolást.

Aikalmazási területek

A Hydrocoll nehezen gyógyuló, gyengén vagy közepesen váladékozó sebek kezelésére alkalmas.

Aikalmazási tájékoztató

Válassza ki a sebnek megfelelő méretű és alakú Hydrocoll-t. A kötszer minden irányban legalább 1 cm-rel legyen nagyobb a sebnél, hogy megfelelően tapadhasson.

Hydrocoll/Hydrocoll thin: húzza le a védőpapírt, és helyezze fel a kötszert, igazítsa meg a széleket és simítsa rá a sebre.

Hydrocoll sacral: távolítsa el a védőpapírt, nyomja a kötszert a farfopák közé. A kötszer csúcsa felfelé vagy lefelé mutathat, a fekély helyzetétől és mélységétől függően. A széleket erősen simítsa le.

Hydrocoll concave sarokra, ill. könyökre: távolítsa el a védőpapír nagyobbik részét, helyezze a kötszer középső részét a sebre, távolítsa el a maradék védőpapírt, majd a kötszer fület egymásra hajtva simítsa le a széleket.

A Hydrocoll-t akkor kell cserélni, ha a kötszer elszíneződését észleljük, vagy az alatta képződő hlyárg eléri a seb méretét. A cseréhez emelje meg a kötszer széleit, majd óvatosan távolítsa el az egész kötszert. A seben maradhat hidrokolloid gél, ez azonban nem tévesztendő össze a gennyel. Ez nem befolyásolja a sebgyógyulást, és szükség esetén lemosható.

Komplikációmertes sebek esetén a Hydrocoll akár 7 napig is a seben maradhat, a sebgyógyulás befejeződéséig.

Ellenjavallatok

A Hydrocoll nem alkalmazható szabadon levő csontok, izmok és inak közelében, klinikailag fertőzött sebek esetén, gombás fertőzéseknél, illetve harmadfokú égések esetén.

Külföldes övntézkedések

A nehezen gyógyuló sebek kezelése előtt szükséges orvosi szakvélemény a seb állapotának, illetve a sebgyógyulási zavarok okainak megítélésére. A Hydrocoll kezelés a sebgyógyulási zavarok oki terápiáját nem helyettesíti.

Általános utasítások

30 °C alatt tároljuk. A tartalom sterili, amíg a belseő csomagolások sértetlenek. Tilos újra sterilizálni. Gyermekek előtt elzárva tartandó.

A szöveg ellenőrzésének dátuma: 2009-11

<p>HU – HARTMANN-RICO Hungária Kft. • 2051 Biatorbágy, Budapest</p>
--

<p>RU – PAUL HARTMANN 000 • 115114 Moskwa</p>
--

<p>SE – HARTMANN-ScandiCare AB • 33421 Anderstorp</p>
--

<p>DK – PAUL HARTMANN A/S • 3400 Hillerød</p>
--

<p>BR – HARTMANN-Brasil Indústria e Comércio de Produtos Cirúrgicos Ltda. • São Paulo</p>
--

<p>FR – HARTMANN-Pharmaceutique S.A. • 92100 Nanterre</p>
--

<p>IT – HARTMANN-Pharmaceutica S.p.A. • 20139 Milano</p>

<p>ES – HARTMANN-Pharmaceutica S.A. • 28014 Madrid</p>

<p>RU – PAUL HARTMANN 000 • 115114 Moskwa</p>
--

<p>SE – HARTMANN-ScandiCare AB • 33421 Anderstorp</p>
--

<p>DK – PAUL HARTMANN A/S • 3400 Hillerød</p>
--

<p>BR – HARTMANN-Brasil Indústria e Comércio de Produtos Cirúrgicos Ltda. • São Paulo</p>
--

Ominaisuudet ja vaikutustapa
Kontaminointuneiden eritteiden imeytyessä siteen hydrokoloideihin muodostuu geeliä, joka takaa haavalle vakaan ympäristön. Hydrocoll ei geelikerroksensa ansiosta tartu kiinni haavaan. Siteenvaisto sujuu ilman granulatio- ja epiteelikuoksen ärsytystä eikä aiheuta potilaalle kipua.

Hydrocoll on itsekiinnittävä. Sen liitteät hydrokoloidiset reunat auttavat sidettä kiinnittymään luotettavasti myös ongelmialueille. Hydrocoll-siteen likaa ja vettä hyväkvi ylipinta helpottaa potilaan päivittäistä hygieniaa.

Käyttöarkoihus

Hydrocoll sopii kotiaisesti tai vähän erittävien haavojen hoitoon. Erityisesti huomattavaa. Säilytettävä lasten ulottumattomissa.

Käyttötapoja

Hydrocoll-siteen muoto ja koko tulisi valita haavan muotoon sopivaksi. Hydrocoll-siteen on oltava joka puolelta vähintään yhden senttimetrin haavaa leveämpi, jotta se kiinnittyisi tarpeeksi hyvin.

Hydrocoll/Hydrocoll thin: irrota suojapaperi, aseta Hydrocoll paikalleen, muotoile reunat sopivasti ja paina kiinni huolellisesti.

Hydrocoll Sacral: poista suojapaperi ja paina sidettä anaalipolmuun. Siteen kärki voi tällöin olla joko ylös- tai alaspäin, haavan sijainnin ja syvyyden mukaan. Painele reunat kiinni huolellisesti.

Hydrocoll Concave kanta- ja kynnärpäille: irrota suurin osa suojapaperista ja aseta haavasiiteen keskiosa paikalleen. Irrota loput suojapaperista ja taita sivikkeet limittäin toistensa päälle sopivan muotoisiksi.

Hydrocoll-side tulee vaihtaa, kun se on näkyvästi värjäytynt ja muodostunut vesikello on melkein haavan kokoinen. Nosta Hydrocoll-sidettä reunosta ja irrota side varovasti. Haavan pintaan voi jäädä hydrokolloidigeeliä. Geeli ei estä haavan paranemista ja sen voi tarvittaessa huuhtoa pois vedellä.

Hydrocoll voidaan jättää paikalleen enintään 7 vuorokaudeksi, mikäli olosuhteet ovat suotuisat eikä havassa ole komplikaatioita.

Käytön esteet

Hydrocoll-sidettä ei saa käyttää paljaina olevien luiden, lihasten eikä jänteiden alueella, klinisesti infektoituneissa haavoissa, sienii-infektioissa eikä 3. asteen palohaavoissa.

Erityiset varoitoimenpiteet

Lääkärin on joka tapauksessa ennen huonosti paranevien haavojen hoidon aloittamista arvioitava haavan tlia ja syyt sen paranemishäiriöihin. Hydrocoll-hoito ei korvaa paranemishäiriöiden syihin kohdistuvaa hoitoa.

Erityisesti huomattavaa

Säilytettävä alle 30 °C:n lämpötilassa. Säilyt steriilinä, kun kalvopakkaus on ehjä. Ei saa steriloida uudelleen. Säilytettävä lasten ulottumattomissa.

<p>Tekstin muuttamispäivämäärä: 2009-11</p>

Инструкция по применению

Hydrocoll – самофиксирующаяся впитывающая гидроколлоидная повязка, покрытая газопроницаемой, водопоглащающей полиуретановой пленкой, препятствующей проникновению микроорганизмов.

Свойства и способ действия

При принятии отделяемого раны гидроколлоид приводит к образованию геля, который соэдаёт в ране влажную среду. Благодаря гелевому слою, повязка Hydrocoll не приклеивается к ране. Смена повязки происходит без раздражения грануляционной и эпителиальной тканей и безболезненно для пациента.

Hydrocoll является самоклеящейся повязкой, ровные края которой обеспечивают хорошую фиксацию, в том числе и на трудных участках. Водо- и грязеотталкивающая поверхность повязки Hydrocoll облегчает ежедневный уход за телом.

Область применения

Повязка Hydrocoll применяется для лечения ран с незначительным и умеренным отделяемым.

Указания по применению

Форма и размер повязки Hydrocoll должны быть выбраны в соответствии с поверхностью раны. Hydrocoll должен с каждой стороны по меньшей мере на 1 сантиметр перекрывать края раны для того чтобы гарантировать достаточное фиксирование.

Hydrocoll/Hydrocoll thin: Снимите защитную бумагу, наложите повязку на рану, края хорошо смоделируйте и прижмите.

Hydrocoll sacral: Удалите защитную бумагу, наложите повязку на рану в области крестца и прижмите. Выступающий конец может быть направлен вверх или вниз в зависимости от расположения и глубины язвы. Края хорошо прижмите.

Hydrocoll concave для наложения на пятки/локти: Удалите большую часть защитной бумаги, среднюю часть повязки наложите на поверхность раны, удалите оставшуюся часть защитной бумаги, теперь смоделируйте края повязки по очереди перекрывая с напуском.

Повязку Hydrocoll нужно сменить, если её цвет побледнел, и воздухе распространилось за раневую поверхность. При смене повязки Hydrocoll приподнимите её за края и осторожно снимите. На ране может оставаться гидроколлоидный гель, который не надо путать сгноем. Он не мешает процессу заживления раны и по необходимости может быть удален посредством промывания раны.

При ране небольшой сложности повязка Hydrocoll может оставаться на ней до окончания процесса лечения до 7 дней.

Противопоказания

Hydrocoll нельзя применять на местах открытых костей, мышц и сухожилий; при клинически инфицированных ранах, при грибковых инфекциях или при ожогах третьей степени.

Специальные предупреждения

Каждый раз при лечении плохо заживающих ран необходимо провести медицинское обследование с целью оценки состояния раны и выявления факторов, препятствующих её заживлению. Лечение с помощью Hydrocoll эффективно поддерживает, но не может заменить лечение или устранение этих факторов.

Особые указания

Температура хранения не должна превышать 30 °C. Стерильно до момента вскрытия реел-упаковок. Повторно не стерилизуется. Беречь от детей.

Информация по состоянию на: 2009-11

RU – PAUL HARTMANN 000 • 115114 Moskwa

<p>SE – HARTMANN-ScandiCare AB • 33421 Anderstorp</p>
--

<p>DK – PAUL HARTMANN A/S • 3400 Hillerød</p>
--

<p>BR – HARTMANN-Brasil Indústria e Comércio de Produtos Cirúrgicos Ltda. • São Paulo</p>
--

<p>FR – HARTMANN-Pharmaceutique S.A. • 92100 Nanterre</p>
--

<p>IT – HARTMANN-Pharmaceutica S.p.A. • 20139 Milano</p>

<p>ES – HARTMANN-Pharmaceutica S.A. • 28014 Madrid</p>

<p>RU – PAUL HARTMANN 000 • 115114 Moskwa</p>
--

<p>SE – HARTMANN-ScandiCare AB • 33421 Anderstorp</p>
--

特性和作用
Hydrocoll 所含的水凝膠在吸收傷口滲出液時，會形成一種膠狀，能保持傷口環境濕潤。由於凝膠層不會與傷口黏連，所以更換敷料時也不會刺激肌肉組織和上皮膚生長，減少更換時的痛楚。

具有自黏性的 Hydrocoll，其斜面設計邊緣，即使用於不平整的傷口部位，也能固定良好。

Hydrocoll 的表面能抗污漬及防水，促進個人日常衛生。

用途

Hydrocoll 適用於有少量至中度滲出液的傷口。

使用方法

應根據傷口的形狀及大小，選擇適當尺寸的 Hydrocoll。為了保證 Hydrocoll 能緊貼傷口及固定良好，應選擇距傷口邊緣超出一厘米的尺碼。

Hydrocoll（標準型）/ Hydrocoll thin（纖薄型）
撕去 Hydrocoll 的保護紙，將敷料放在傷口上，再輕輕的按緊敷料邊緣。

Hydrocoll sacral（骶骨型）
撕去 Hydrocoll sacral 的保護紙，把敷料的一部分按壓於尾骨下之股溝內，（敷料的尖端朝上或朝下，要根據潰瘍的位置和深度而定），再輕輕的按緊敷料的邊緣。

Hydrocoll concave（凹面型：用於治療腳後跟和肘部）
把較大部分保護紙撕去，將敷料的中央部份貼上傷口上，再把剩餘保護紙撕去，並將周邊按疊貼好。

當看見敷料的顏色起了變化或敷料脹起形成一水泡狀時，應該更換敷料。更換時先拿著敷料的邊緣慢慢撕開，並小心將整塊敷料揭開。傷口上可能會留有一層水凝膠，請勿與膿液相混濁，此水凝膠對傷口癒合過程絕無影響，需要時可沖去。

如果傷口症狀不嚴重，Hydrocoll 可以在傷口上保留最多七天，直至傷口癒合為止。

不適用之症狀

Hydrocoll 不能用於治療以下的傷口：暴露出皮膚的骨頭部份、肌肉和韌帶、已受感染的傷口、真菌感染和三度燒傷。

注意事項

請不要存放在高於攝氏 30 度的高溫下，產品經過密封消毒，無菌包裝，不能重新消毒，遠離兒童放置。

最近資料更新日期: 2009-11

Bruksanvisning

Hydrocoll är ett självhäftande, absorberande hydrokolloid-förband täckt av en semipermeabel polyuretan-film som är vätske- och bakteriefriät.

Egenskaper og verkan

Vid absorption av såreskudat bildas ett gel, som ger en fuktigt sårmiljö. Tack vare gelskiktet fastnar Hydrocoll inte i såret. Förbandshytet sker utan att irritera granulācijas- (och epithel-)vävnad och är smärtlindrande. Sårbandet smälter smärffritt.

De utsåtade hydrokolloidkanterna gör att förbandet sitter bra även i problemzoner. Hydrocollis smuts- og vattenavvisande ytskikt underlättrar den dagliga kroppshygienens t.

